

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím o celní spolupráci

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

S PŘÁNÍM usnadnit obchod mezi Společenstvím a Norskem,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE při kontrole obchodu zejména s nízkými objemy zboží a při sledování společné hranice by bylo možné hospodárněji využívat zdrojů,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE pokud jde o obchodní vztahy, lze tohoto dosáhnout zavedením takových mechanismů celní spolupráce, které by nahradily vnitrostátní dohody uzavřené na jedné straně mezi Norským královstvím a Finskou republikou a mezi Norským královstvím a Švédským královstvím na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE díky zeměpisným, historickým, sociálním a ekonomickým faktorům ospravedlňuje výjimečné postavení Norska přijetí zvláštních mechanismů v oblasti celní spolupráce,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Celní spolupráce mezi Evropským společenstvím a Norským královstvím se zavádí v souladu s níže uvedenými ustanoveními.

Článek 2

1. Celní spolupráce podle článku 1 se vztahuje na celní stanoviště uvedená v seznamu v dodatku.
2. Dodatek této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 3

1. Na celních stanovištích podle článku 2 jsou norské celní orgány oprávněny za podmínek stanovených v této dohodě provádět jménem finských nebo švédských celních orgánů veškeré celní kontroly a formality týkající se celního zacházení se zbožím podle celních předpisů Společenství, které upravují dovoz, vývoz, tranzit a propouštění zboží do celního režimu mezi Společenstvím a Norskem.

2. Předpisy uvedenými v odstavci 1 se rozumí předpisy aktuálně platné ve Společenství.
3. Kontroly a formality uvedené v odstavci 1 nezahrnují platbu náhrad nebo jiných částek zavedených v rámci společné zemědělské politiky.

Článek 4

Norské celní orgány uzavřou s finskými a švédskými celními orgány správní ujednání o provádění této dohody. Tato ujednání budou oznámena Komisi.

Článek 5

Zástupci Společenství smějí provádět veškeré nezbytné kontroly v souladu s těmito ustanoveními:

- a) článek 18 nařízení Rady (EHS, Euratom) č. 1552/89 ze dne 29. května 1989, kterým se provádí rozhodnutí 88/376/EHS, Euratom o systému vlastních zdrojů Společenství¹;
- b) články 8 a 9 nařízení Rady (EHS) č. 729/70 ze dne 21. dubna 1970 o financování společné zemědělské politiky²;
- c) článek 6 nařízení Rady (EHS) č. 595/91 ze dne 4. března 1991 o nesrovnalostech a zpětném získávání částek neoprávněně vyplacených v rámci financování společné zemědělské politiky, o organizaci informačního systému v této oblasti a o zrušení nařízení (EHS) č. 283/72³;
- d) článek 188c Smlouvy o založení Evropského společenství.

Článek 6

Norské království přijímá při výkonu tohoto oprávnění stejné povinnosti jako celní orgány členských států Společenství a zejména ustanovení nařízení Rady (EHS) č. 1468/81 ze dne 19. května 1981 o vzájemné pomoci mezi správními orgány členských států a o spolupráci těchto orgánů s Komisí k zajištění správného uplatňování celních a zemědělských právních předpisů⁴.

¹ Úř. věst. č. L 155, 7. 6. 1989, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES, Euratom) č. 2729/94 (Úř. věst. č. L 293, 12. 11. 1994, s. 5).

² Úř. věst. č. L 94, 28. 4. 1970, s. 13. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1287/95 (Úř. věst. č. L 125, 8. 6. 1995, s. 1).

³ Úř. věst. č. L 67, 14. 3. 1991, s. 11.

⁴ Úř. věst. č. L 144, 2. 6. 1981, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (EHS) č. 945/87 (Úř. věst. č. L 90, 2. 4. 1987, s. 3).

Článek 7

1. Zřizuje se Smíšený výbor, který je zodpovědný za správu této dohody a který zajišťuje její řádné provádění. Za tímto účelem výbor přijímá doporučení.
2. Za účelem řádného provádění této dohody si smluvní strany vyměňují informace a na požádání kterékoliv strany si v rámci Smíšeného výboru poskytují konzultace.
3. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 8

1. Smíšený výbor se skládá ze zástupců smluvních stran.
2. Smíšený výbor jedná ve vzájemné shodě.

Článek 9

1. Tuto dohodu může vypovědět kterákoliv smluvní strana oznámením druhé smluvní straně. Tato dohoda pozbývá platnosti dvanáct měsíců po dni tohoto oznámení.
2. V případě vypovězení dohody v důsledku závažného podvodu, za který jsou odpovědné orgány, a je-li to uvedeno v oznámení, zkrátí se lhůta dvanácti měsíců uvedená v odstavci 1 na tři měsíce.

Článek 10

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na území Norského království na straně druhé.

Článek 11

1. Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a norském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.
2. Smluvní strany ji schválí v souladu se svými vlastními postupy.
3. Vstupuje v platnost dnem 1. března 1997, pokud si smluvní strany před tímto datem navzájem oznámily, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné. Po tomto datu vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem třetího měsíce následujícího po tomto oznámení.
4. Ustanovení dvoustranných dohod o celní spolupráci uzavřených mezi Norským královstvím a Finskou republikou na jedné straně a mezi Norským

královstvím a Švédským královstvím na straně druhé pozbývají účinku v otázkách spadajících do jurisdikce Společenství dnem vstupu této dohody v platnost.

Hecho en Bruselas, el diez de abril de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende april nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten April neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì dieci aprile millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de tiende april negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Abril de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tionde april nittonhundranittiosju.

Utferdiget i Brussel den tiende april nittenhundreognittisyv.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

För Europeiska gemenskapen

For Kongeriket Norge

DODATEK

CELNÍ STANOVIŠTĚ UVEDENÁ V ČLÁNKU 2

1. Celní stanoviště mezi Norskem a Švédskem

1.1 Stanoviště na norském území

- Junkerdal
- Ørje
- Østby
- Svinesund
- Vauldalen

1.2 Stanoviště na švédském území

- Åsnes
- Bjørnfjell/Narvik*

2. Celní stanoviště mezi Norskem a Finskem

2.1 Stanoviště na norském území

- Neiden
- Polmak

2.2 Stanoviště na švédském území

- Kilpisjärvi
- Kivilompolo
- Karigasniemi
- Utsjoki

* Na norském území.